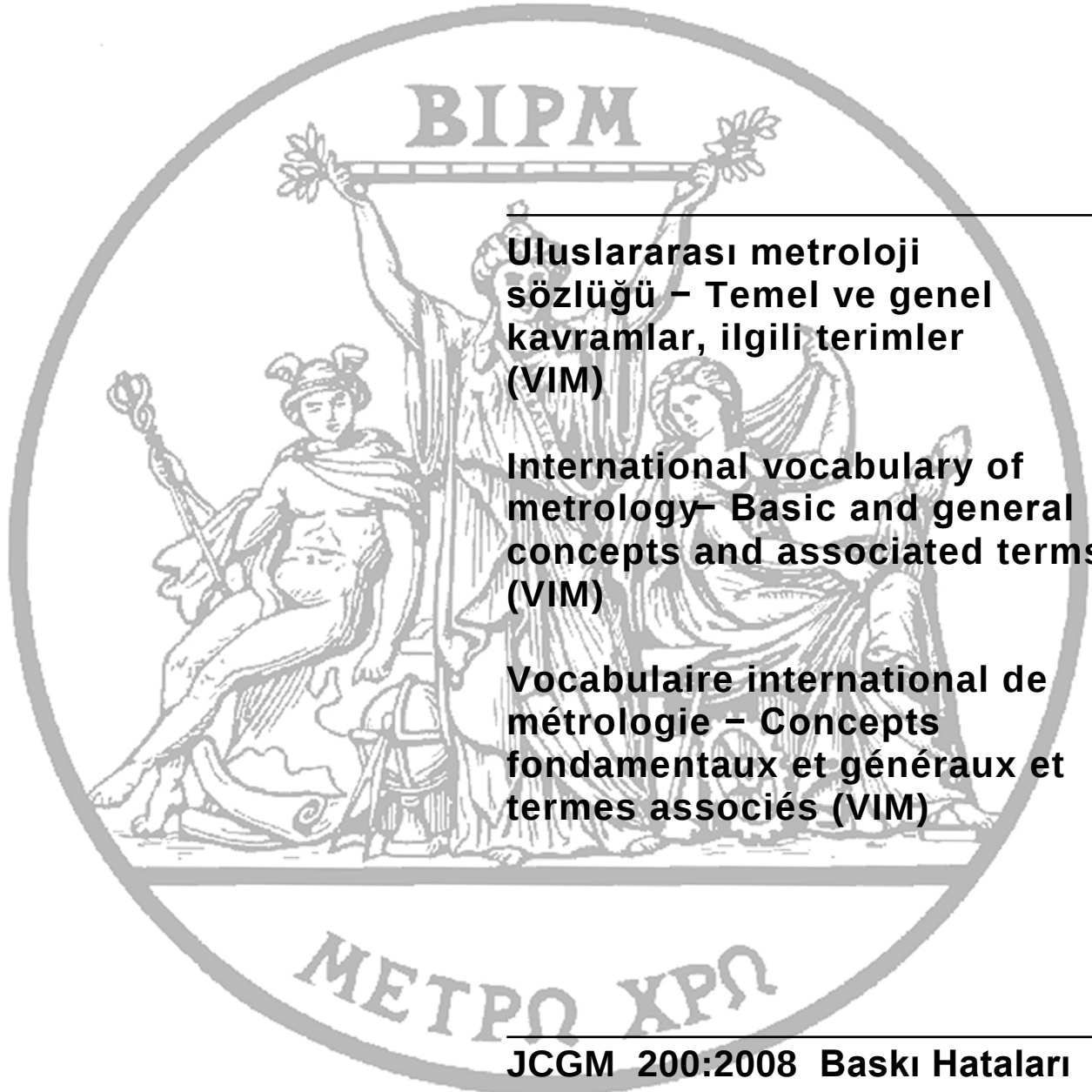




**Uluslararası metroloji
sözlüğü – Temel ve genel
kavramlar, ilgili terimler
(VIM)**

**International vocabulary of
metrology– Basic and general
concepts and associated terms
(VIM)**

**Vocabulaire international de
métrologie – Concepts
fondamentaux et généraux et
termes associés (VIM)**

**JCGM 200:2008 Baskı Hataları
JCGM 200:2008 Corrigendum**

May 2010

© JCGM 2010

Bu doküman, Metroloji Kılavuzları Hazırlama Ortak Komitesi 2. Çalışma Grubu tarafından hazırlanmıştır (JCGM/WG 2).

Bu dokümanın telif hakkı Metroloji Kılavuzları Hazırlama Ortak Komitesi üye kuruluşlarına (BIPM, IEC, IFCC, ILAC, ISO, IUPAC, IUPAP ve OIML) aittir.

Document produced by Working Group 2 of the Joint Committee for Guides in Metrology (JCGM/WG 2).

Copyright of this document is shared jointly by the JCGM member organizations (BIPM, IEC, IFCC, ILAC, ISO, IUPAC, IUPAP and OIML).

Telif Hakkı

Uluslararası Metroloji Sözlüğünün 2008 baskısı elektronik ortamda ücretsiz olarak BIPM'in internet sitesinde (www.bipm.org) yer almaktadır. Ancak, bu dokümanın telif hakkı Metroloji Kılavuzları Hazırlama Ortak Komitesi (JCGM) üye kuruluşlarına ait olup, içeriğindeki tüm logolar ve amblemler uluslararası koruma altındadır. Üçüncü taraflar bu dokümanı yeniden yazamaz veya isimlendiremez, nüshalarını çoğaltamaz veya satamaz ve elektronik ortamda yayımlayamaz. Bu dokümanın tamamının veya içeriğindeki logoların, amblemlerin ve diğer unsurların ticari kullanımı, çoğaltılması ve tercümesi, BIPM'in yazılı iznine tabidir.

Copyrights

Even if the electronic version of the 2008 edition of the VIM is available free of charge on the BIPM's website (www.bipm.org), copyright of this document is shared jointly by the JCGM member organizations, and all respective logos and emblems are vested in them and are internationally protected. Third parties cannot rewrite or re-brand, issue or sell copies to the public, broadcast or use on-line this edition of the VIM or the present document. For all commercial use, reproduction or translation of this document and/or of the logos, emblems, publications or other creations contained therein, the prior written permission of the Director of the BIPM must be obtained.



Document produit par le Groupe de travail 2 du Comité commun pour les guides en métrologie (JCGM/WG 2).

Les droits d'auteur relatifs à ce document sont la propriété conjointe des organisations membres du JCGM (BIPM, CEI, IFCC, ILAC, ISO, UICPA, UIPPA et OIML).

Droits d'auteur

Même si une version électronique de la édition 2008 du VIM peut être téléchargée gratuitement sur le site internet du BIPM (www.bipm.org), les droits d'auteur relatifs à ce document sont la propriété conjointe des organisations membres du JCGM et l'ensemble de leurs logos et emblèmes respectifs leur appartiennent et font l'objet d'une protection internationale. Les tiers ne peuvent réécrire ou modifier, distribuer ou vendre des copies au public, diffuser ou mettre en ligne, la édition 2008 du VIM ni le présent document. Tout usage commercial, reproduction ou traduction de la 3^e édition du VIM et/ou des logos, emblèmes et/ou publications qu'il comporte, doit recevoir l'autorisation écrite préalable du directeur du BIPM.



Baskı Hataları
VIM3 JCGM/BIPM baskısı

Türkçe çeviri

Önsöz

Son paragraf, dördüncü cümlede değişiklik.

Eski hali:

Guide 99-12:2007

Yeni hali:

Guide 99:2007

Kabuller, Aralık

Aralık ifadelerinde ayıraç olarak kullanılan noktalı virgül işaretinin virgül ile değiştirilmesi, örnek:

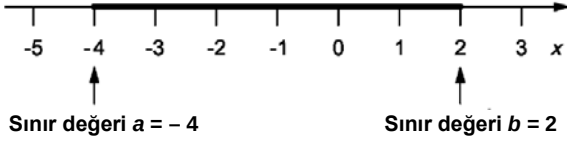
$[a; b]$

Yeni hali:

$[a, b]$

Kabuller, Aralık

Şeklin aşağıdaki şekil ile değiştirilmesi:



Kabuller, Aralığın genişliği

Aralık ifadelerinde ayıraç olarak kullanılan noktalı virgül işaretinin virgül ile değiştirilmesi, örnek:

$[a; b]$

Yeni hali:

$[a, b]$

Kabuller, Aralığın genişliği

Şekilde kullanılan kesme işaretinin (-) eksi işareti ile değiştirilmesi (-).

1.1 Not 1, Tablo, Birinci Satır

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

1.1 Not 1, Tablo, Son satır

Eski hali:

Rockwell C sertliği (150 kg yük), HRC (150 kg)

Yeni hali:

Rockwell C sertliği, HRC

Eski hali:

i çelik numunesinde Rockwell C sertliği, HRC _{i} (150 kg)

Yeni hali:

i çelik numunesinde Rockwell C sertliği, HRC _{i}

1.1 Not 6

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

Corrigendum
for the JCGM/BIPM version of VIM3

English version

Foreword

In the last paragraph, fourth sentence, replace:

Guide 99-12:2007

with:

Guide 99:2007

Conventions, Interval

As the separator in the intervals replace the semi-colon with the comma, e.g., change:

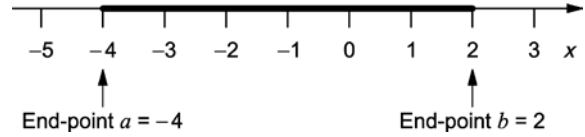
$[a; b]$

to:

$[a, b]$

Conventions, Interval

Replace the figure with the following figure:



Conventions, Range of interval

As the separator in the intervals replace the semi-colon with the comma, e.g., change:

$[a; b]$

to:

$[a, b]$

Conventions, Range of interval

In the figure, replace the hyphens (-) before numbers with minus-signs (-).

1.1 Note 1, Table, First line

[Does not concern the English version]

1.1 Note 1, Table, Last row

Change:

Rockwell C hardness (150 kg load), HRC(150 kg)

to:

Rockwell C hardness, HRC

Change:

Rockwell C hardness of steel sample i , HRC _{i} (150 kg)

to:

Rockwell C hardness of steel sample i , HRC _{i}

1.1 Note 6

[Does not concern the English version]

Corrigendum
à la version JCGM/BIPM du VIM3

Version française

[Ne concerne pas la version française]

[Ne concerne pas la version française]

Conventions, Intervalle

Remplacer la figure par cette figure :



[Ne concerne pas la version française]

Conventions, Étendue d'un intervalle

Dans la figure, remplacer les traits d'union (-) devant les nombres par des signes moins (-).

1.1 Note 1, Table, Première ligne

Remplacer :

rayon du cercle A, rA or $r(A)$

par :

rayon du cercle A, rA ou $r(A)$

1.1 Note 1, Table, Dernière ligne

Remplacer :

dureté C de Rockwell (charge de 150 kg), $HRC(150\text{ kg})$

par :

dureté C de Rockwell, HRC

Remplacer :

dureté C de Rockwell du spécimen i d'acier,
 $HRC_i(150\text{ kg})$

par :

dureté C de Rockwell du spécimen i d'acier, HRC_i

1.1 Note 6

Remplacer :

Le concept de « grandeur »

par :

Le concept de grandeur

1.2 Not 1

Eski hali:

‘Büyüklik’ kavramının ‘büyüklik türüne’ göre ayrılması belirli sınırlar içinde isteğe bağlıdır.

Yeni hali:

‘Büyüklik’ün ‘büyüklik türüne’ göre ayrılması belirli sınırlar içinde isteğe bağlıdır.

1.7

bir büyüklik boyutu *başlığının altına üçüncü satır* olarak boyut *başlığının eklenmesi*

1.7 Örnek 3

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

1.9

[Türkçe çevirisi sırasında bu hata farkedilerek doğru şekilde yazıldığından değişikliğe gerek yoktur]

1.11 Örnekler

İlk SI kısaltmasının kalın harflerle yazılması:

1.13

Aşağıdaki kelimelerin normal harf kalınlığı ile yazılması:

katları
askatları

1.14 Örnek

Aşağıdaki kelimenin normal harf kalınlığı ile yazılması:

SI

1.17

[Türkçe çevirisi sırasında bu hata farkedilerek doğru şekilde yazıldığından değişikliğe gerek yoktur]

1.17 Not 1

Aşağıdaki ifadenin normal harf kalınlığı ile yazılması:

SI ön ekleri

1.19

bir büyüklüğün değeri *başlığının altına üçüncü satır* olarak değer *başlığının eklenmesi*

1.2 Note 1

Change:

The division of the concept of ‘quantity’ according to ‘kind of quantity’ is to some extent arbitrary.

to:

The division of ‘quantity’ according to ‘kind of quantity’ is to some extent arbitrary

1.7

Move the term:

dimension

at the end of the second title to a third line.

1.7 Example 3

[Does not concern the English version]

1.9

Move the term:

unit

at the end of the second title to a third line.

1.11 Examples

Bold the first instance of:

SI

1.13

Unbold:

multiples

and:

submultiples

1.14 Example

Unbold:

SI

1.17

Insert the term:

unit

after the first instance of the term:

measurement

and bold both terms.

1.17 Note 1

Unbold:

SI

in:

SI prefixes

1.19

Move the term:

value

at the end of the second title to a third line.

[Ne concerne pas la version française]

[Ne concerne pas la version française]

1.7 Exemple 3

Remplacer le mot :

or

dans la première ligne d'équations par :

ou

[Ne concerne pas la version française]

1.11 Exemples

Mettre en gras la première occurrence de :

SI

1.13

Mettre en maigre :

multiples

et :

sous-multiples

1.14 Exemple

Mettre en maigre :

SI

[Ne concerne pas la version française]

1.17 Note 1

Mettre :

SI

en maigre dans :

préfixes **SI**

Mettre :

SI

en gras dans :

unités dérivées du SI

[Ne concerne pas la version française]

1.19 Örnek 7

Eski hali:

Bir cismin Rockwell C sertlik değeri (150 kg yük):
43,5HRC(150 kg)

Yeni hali:

Bir cismin Rockwell C sertlik değeri: 43,5 HRC

1.19 Örnek 10

Eski hali:

Plazma numunesinde anlık lutropin madde miktarı
derişimi (WHO uluslararası standart 80/552): 5,0
Uluslararası Birim/l

Yeni hali:

İnsan kanı plazma numunesinde anlık lutropin madde
miktarı derişimi (Kalibratör olarak WHO uluslararası
standart 80/552 kullanılmıştır): 5,0 IU/l (Buradaki
IU, WHO Uluslararası Birimidir)

1.23 Örnek 1

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

1.23 Örnek 2

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

1.25 Örnek 1

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

2.1 Not 2

Eski hali:

Ölçüm, büyüklüklerin karşılaştırılması anlamına
gelirken, öğelerin sayılmasını da içerir.

Yeni hali:

Ölçüm, büyüklüklerin karşılaştırılması veya öğelerin
sayılması anlamını içerir.

2.1 Not 3

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

2.3 Not 2

Eski hali:

ölçüme tabi olan büyüklük

Yeni hali:

ölçüme tabi olan belirli büyüklük

2.3 Not 3

Aşağıdaki ifadenin normal harf kalınlığı ile yazılması:
ölçülenden

1.19 Example 7

Change:

Rockwell C hardness of a given sample (150 kg
load): 43.5HRC(150 kg)

to:

Rockwell C hardness of a given sample: 43.5 HRC

1.19 Example 10

Change:

Arbitrary amount-of-substance concentration of
lutropin in a given sample of plasma (WHO
international standard 80/552): 5.0 International
Unit/l

to:

Arbitrary amount-of-substance concentration of
lutropin in a given sample of human blood plasma
(WHO International Standard 80/552 used as a
calibrator): 5.0 IU/l, where "IU" stands for "WHO
International Unit"

1.23 Example 1

Insert a comma and a space before the two instances of:
and

1.23 Example 2

Insert a comma and a space before the first two
instances of:
and

1.25 Example 1

Insert a comma and a space before the two instances of:
and

2.1 Note 2

Change:

Measurement implies comparison of quantities and
includes counting of entities.

to:

Measurement implies comparison of quantities or
counting of entities.

2.1 Note 3

[Does not concern the English version]

2.3 Note 2

Change:

'quantity subject to measurement'

to:

"particular quantity subject to measurement"

2.3 Note 3

Unbold:

measurand

1.19 Exemple 7

Remplacer :

Dureté C de Rockwell d'un spécimen donné (charge de 150 kg) : 43,5HRC(150 kg)

par :

Dureté C de Rockwell d'un spécimen donné : 43,5 HRC

1.19 Exemple 10

Remplacer :

Concentration arbitraire en quantité de matière de lutropine dans un spécimen donné de plasma (étalon international 80/552 de l'OMS) : 5,0 UI/l

par :

Concentration arbitraire en quantité de matière de lutropine dans un spécimen donné de plasma sanguin humain en utilisant l'étalon international 80/552 de l'OMS : 5,0 UI/l, où « UI » signifie « unité internationale de l'OMS »

[Ne concerne pas la version française]

[Ne concerne pas la version française]

[Ne concerne pas la version française]

2.1 Note 2

Remplacer :

Un mesurage implique la comparaison de grandeurs et comprend le comptage d'entités.

par :

Un mesurage implique la comparaison de grandeurs ou le comptage d'entités.

2.1 Note 3

Remplacer:

selon une procédure

par:

selon la procédure

2.3 Note 2

Remplacer :

« grandeur soumise à mesurage »

par :

« grandeur particulière soumise à mesurage »

2.3 Note 3

Mettre en maigre :

mesurande

2.10

İkinci başlık altına aşağıdaki ifadenin başlık olarak eklenmesi:

ölçüm değeri

2.10

İkinci başlığın aşağıdaki gibi değiştirilmesi ve dizine eklenmesi:

ölçülen bir büyüklüğün değeri

2.10 Not 3

Eski hali:

ölçülen değer

Yeni hali:

ölçülen büyüklük değeri

2.11

[Türkçe çevirisi sırasında bu hata farkedilerek doğru şekilde yazıldığından değişikliğe gerek yoktur]

2.13 Not 2

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

2.13 Not 2

Eski hali:

ölçüm kesinliği

Yeni hali:

“ölçüm kesinliği”

2.14 Not 3

Eski hali:

Ölçüm doğruluğu ve ‘ölçüm gerçekliği’ birbirlerinin yerine kullanılamaz.

Yeni hali:

“Ölçüm doğruluğu”, ölçüm gerçekliğinin yerine kullanılamaz.

2.15 Not 2

Eski hali:

5725-3

Yeni hali:

5725-1

2.10

Move the term:

measured value

at the end of the second title to a third line; insert a blank half-line between the third title and the definition.

2.10

Change the second title to:

value of a measured quantity

and modify accordingly the alphabetical index.

2.10 Note 3

Change:

a measured value

to:

a measured quantity value

2.11

Modify font/size of term:

true

in first title entry to same font/size as other terms.

2.13 Note 2

[Does not concern the English version]

2.13 Note 2

Change:

measurement precision

to:

“measurement precision”

2.14 Note 3

Change:

Measurement accuracy should not be used for ‘measurement trueness’ and vice versa.

to:

“Measurement accuracy” should not be used for ‘measurement trueness’.

2.15 Note 2

Change:

5725-3

to:

5725-1

[Ne concerne pas la version française]

[Ne concerne pas la version française]

[Ne concerne pas la version française]

[Ne concerne pas la version française]

2.11

Introduire un saut de ligne entre :

2.11 (1.19)

et :

valeur vraie, f

2.13 Note 2

Mettre en maigre :

fidélité de mesure

2.14 Note 3

Remplacer :

Il convient de ne pas utiliser le terme « exactitude de mesure » pour la justesse de mesure et vice versa.

par :

Il convient de ne pas utiliser « exactitude de mesure » pour la justesse de mesure.

2.15 Note 2

Remplacer :

5725-3

par :

5725-1

2.36

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

2.36

[Does not concern the English version]

2.42

2.42 başlığının sonuna aşağıdaki ifadenin eklenmesi:
(6.10 Not 2)

2.42

Add:
(6.10 Note 2)
after the number:
2.42

2.45 Örnek

Eski hali:
serumdaki ölçümlerde
Yeni hali:
serumdaki azotun kütle derişimi ölçümlerinde

2.45 Example

Change:
measurement in human serum
to:
measurement of mass concentration of nitrogen in human serum

2.52 Örnek 3

Eski hali:
ölçülenin
Yeni hali:
ölçülenin

2.52 Example 3

Bold:
measurand

3.4

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

3.4

[Does not concern the English version]

3.5

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

3.5

[Does not concern the English version]

3.6 Örnekler

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

3.6 Examples

Change:
quantity value scale
to:
quantity-value scale

2.36

Remplacer :

fondés

par :

fondé

[Ne concerne pas la version française]

[Ne concerne pas la version française]

2.52 Exemple 3

Mettre en gras :

mesurande

3.4

Dans la définition, remplacer :

instrument

par :

appareil

(en gras).

3.5

Dans la définition, remplacer :

instrument

par :

appareil

(en gras).

[Ne concerne pas la version française]

3.10 Örnek 2

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

3.10 Example 2

[Does not concern the English version]

4.5

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

4.5

[Does not concern the English version]

4.6 Not

[Türkçe çevirisi sırasında bu hata farkedilerek doğru şekilde yazıldığından değişikliğe gerek yoktur]

4.6 Note

Change:

“Nominal quantity value” and “nominal value” are not to be confused with “nominal property value”.

to:

“Nominal quantity value” and “nominal value” should not be used for ‘nominal property value’.

4.7

Eski hali:

belirsizliği

Yeni hali:

ölçüm belirsizliği

4.7

Change:

instrumental uncertainty

to:

instrumental measurement uncertainty

4.10 Not 2

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

4.10 Note 2

[Does not concern the English version]

4.13 Not 1

Eski hali:

sadece bir ölçülen vardır

Yeni hali:

genelde sadece bir ölçülen vardır

4.13 Note 1

Change:

there is only one measurand

to:

there is often only one measurand

4.18

4.18 başlığının sonuna aşağıdaki ifadenin eklenmesi:

(4.15 Not 1)

4.18

Add:

(4.15 Note 1)

after the number:

4.18

4.24 Note 2

[Türkçe çevirisi sırasında bu hata farkedilerek doğru şekilde yazıldığından değişikliğe gerek yoktur]

4.24 Note 2

Change:

Instrumental uncertainty

to:

Instrumental measurement uncertainty

3.10 Exemple 2

Remplacer :

leviers et

par :

leviers, deux roues dentées et

4.5

Mettre en gras :

valeurs

dans la définition.

4.6 Note

Remplacer :

En anglais, il convient de ne pas confondre les termes « nominal quantity value » et « nominal value » avec la valeur d'une propriété qualitative (en anglais « nominal property value »).

par :

En anglais, il convient de ne pas utiliser « nominal quantity value » et « nominal value » pour la valeur d'une **propriété qualitative** (en anglais « nominal property value »).

[Ne concerne pas la version française]

4.10 Note 2

Mettre en gras :

valeurs

4.13 Note 1

Remplacer :

il y a un seul mesurande

par :

il y a souvent un seul mesurande

[Ne concerne pas la version française]

[Ne concerne pas la version française]

4.25

Eski hali:

cihazın belirsizlikleri

Yeni hali:

cihazın ölçüm belirsizlikleri

4.26

[Türkçe çevirisi sırasında bu hata farkedilerek doğru şekilde yazıldığından değişikliğe gerek yoktur]

5.1 Örnek 1

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

5.1 Örnek 2

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

5.1 Örnek 3

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

5.1 Örnek 4

Eski hali:

7,072 büyüklük değerine ve 0,006 standart ölçüm belirsizliğine sahip referans hidrojen elektrodu.

Yeni hali:

pH değeri 7,072 olan ve 0,006 standart ölçüm belirsizliğine sahip standart tampon çözeltisi

5.1 Not 3

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

4.25

Change:

instrumental uncertainties

to:

instrumental measurement uncertainties

4.26

Insert a blank line between the last term: limit of error and the definition.

5.1 Example 1

[Does not concern the English version]

5.1 Example 2

[Does not concern the English version]

5.1 Example 3

[Does not concern the English version]

5.1 Example 4

Change:

Hydrogen reference electrode with an assigned quantity value of 7.072 and an associated standard measurement uncertainty of 0.006.

to:

Standard buffer solution with a pH of 7.072 with an associated standard measurement uncertainty of 0.006

5.1 Note 3

[Does not concern the English version]

[Ne concerne pas la version française]

4.26

*Insérer un espace entre le dernier terme :
limite d'erreur
et la définition.*

5.1 Exemple 1

Remplacer :

incertitude type

par :

incertitude-type

(avec trait d'union)

5.1 Exemple 2

Remplacer :

incertitude type

par :

incertitude-type

(avec trait d'union).

5.1 Exemple 3

Remplacer :

incertitude type

par :

incertitude-type

(avec trait d'union).

5.1 Exemple 4

Remplacer :

Électrode de référence à hydrogène avec une valeur associée de 7,072 et une incertitude-type associée de 0,006.

par :

Solution tampon de référence ayant un pH de 7,072 avec une incertitude-type associée de 0,006.

5.1 Note 3

Remplacer :

la réalisation physique de l'unité

par :

la réalisation physique de l'**unité de mesure**

5.2 Örnek 3

Aşağıdaki ifadenin kalın harflerle yazılması:
ölçümleri

5.3

Aşağıdaki ifadenin normal harf kalınlığı ile yazılması:
ölçüm standartlarına

5.13 Not 3

Aşağıdaki ifadenin normal harf kalınlığı ile yazılması:
nominal özelliklerinin

5.14

[Türkçe çevirisi sırasında bu hata farkedilerek doğru
şekilde yazıldığından değişikliğe gerek yoktur]

5.14 Not 5

Tek tırnakların çift tırnak olarak değiştirilmesi.

5.15 Not 3

Eski hali:

Değiştirilebilir referans malzemelerin kararlılığı
düzenli bir şekilde izlenir.

Yeni hali:

Değiştirilebilir referans malzemelerin kararlılığı
düzenli bir şekilde izlenmelidir.

5.17 Örnek 1

Eski hali:

ICSU CODATA tarafından düzenli olarak
değerlendirilen ve yayımlanan

Yeni hali:

ICSU'ya ait CODATA tarafından düzenli olarak
değerlendirilen ve önerilen

5.17 Örnek 2

Eski hali:

Her iki yılda bir IUPAC Genel Kurulu'nda UPAC-
CIAAW tarafından değerlendirilen ve *Pure Appl.*
Chem. ya da *J. Phys. Chem. Ref. Data* dergilerinde

Yeni hali:

Her iki yılda bir UPAC-CIAAW tarafından
değerlendirilen, IUPAC Genel Kurulu'nca onaylanan
ve *Pure Appl. Chem.* dergisinde

Ek A, bilgilendirme metni

[Türkçe çevirisi sırasında bu hata farkedilerek doğru
şekilde yazıldığından değişikliğe gerek yoktur]

Ek A, bilgilendirme metni, 55. sayfanın en üstündeki şekil

Aşağıdaki ifadenin sağındaki yatay çizginin
kalınlaştırılması:

1.9 ölçüm birimi

5.2 Example 3

Bold:

measurements

5.3

Unbold:

measurement standards

5.13 Note 3

Unbold:

nominal properties

5.14

Modify font/size of term:

certified

in first title entry to same font/size as other terms.

5.14 Note 5

Replace the single quotes with double quotes.

5.15 Note 3

Change:

The stability of commutable reference materials is
monitored regularly.

to:

The stability of commutable reference materials
should be monitored regularly.

5.17 Example 1

Change:

published by ICSU CODATA

to:

recommended by CODATA of ICSU

5.17 Example 2

Change:

evaluated every two years by IUPAC-CIAAW at the
IUPAC General Assembly and published in *Pure*
Appl. Chem. or in *J. Phys. Chem. Ref. Data.*

to:

evaluated every two years by IUPAC-CIAAW,
approved by the IUPAC General Assembly, and
published in *Pure Appl. Chem.*

Annex A, introductory text

Bold all numbers and the terms behind them, e.g.:

1.9 measurement unit

Annex A, introductory text, figure at the top of page 55

Make heavy the horizontal line to the right of:

1.9 measurement unit

5.2 Exemple 3

Remplacer :

des mesurages différentiels des rapports molaires
d'isotopes stables

par :

des **mesurages** de rapports molaires différentiels
relatifs d'isotopes stables

[Ne concerne pas la version française]

5.13 Note 3

Mettre en maigre :

propriétés qualitatives

[Ne concerne pas la version française]

[Ne concerne pas la version française]

5.15 Note 3

Remplacer :

La stabilité des matériaux de référence commutables
est vérifiée régulièrement.

par :

Il convient de vérifier régulièrement la stabilité des
matériaux de référence commutables.

5.17 Exemple 1

Remplacer :

publiées régulièrement par ICSU CODATA

par :

recommandées régulièrement par le CODATA de
l'ICSU

5.17 Exemple 2

Remplacer :

évaluées tous les deux ans par l'UICPA-CIAAW à
l'Assemblée générale de l'UICPA et publiées dans
Pure Appl. Chem. ou dans *J. Phys. Chem. Ref. Data.*

par :

évaluées tous les deux ans par l'UICPA-CIAAW,
approuvées par l'Assemblée générale de l'IUPAC et
publiées dans *Pure Appl. Chem.*

Annexe A, introduction

*Mettre en gras tous les numéros et les termes qui les
suivent, par exemple :*

1.9 unité de mesure

Annexe A, introduction, figure au haut de la page 55

Rendre épaisse la ligne horizontale à droite de :

1.9 unité de mesure

Ek A, bilgilendirme metni, 55. sayfadaki ilk satır

Eski hali:

burada üçüncü kavram

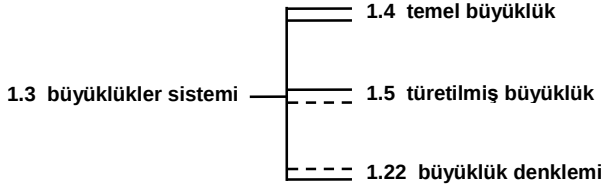
Yeni hali:

burada üçüncü bir kavram

Ek A, bilgilendirme metni

Aşağıdaki ifadeyi içeren şeklin Türkçe ve İngilizce için iki ayrı şekil olarak ayrılması:

1.3 büyüklükler sistemi



Ek A

Şekil başlıklarında kullanılan çift tırnakların tek tırnak ile değiştirilmesi.

Ek A

Şekil A.1, A.3, A.6, A.7, and A.12'nin ekte verilen şekiller ile değiştirilmesi.

Kaynaklar

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

Kaynaklar

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

Kaynaklar, 95. sayfa

[Türkçe çevirisi sırasında bu hata farkedilerek doğru şekilde yazıldığından değişikliğe gerek yoktur]

Kaynaklar, 4. kaynak

Eski hali:

CODATA

Yeni hali:

P.J. MOHR, B.N. TAYLOR, D.B. NEWELL

Kaynaklar, 47. kaynak

Eski hali:

83

Yeni hali:

183

Annex A, introductory text, first line after the figure at the top of page 55

Change:

where the third concept

to:

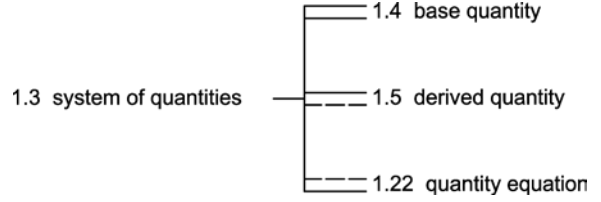
where a third concept

Annex A, introductory text

Replace rake figure containing:

1.3 system of quantities

with two separate figures, one in English and another in French. The English figure is as follows:



Annex A

Replace double quotes with single quotes in all figure captions.

Annex A

Replace the Figures A.1, A.3, A.6, A.7, and A.12 with the corresponding attached figures.

Kaynaklar

[Does not concern the English version]

Kaynaklar

Does not concern the English version]

Bibliography, page 83, bottom of right (French) column

Move reference [40] in last row to bottom of left (English) column.

Bibliography, reference 44

Change:

CODATA

to:

P.J. MOHR, B.N. TAYLOR, D.B. NEWELL

Bibliography, reference 47

Change:

83

to:

183

Annexe A, introduction, première ligne après la figure au haut de la page 55

Remplacer :

où le troisième concept

par :

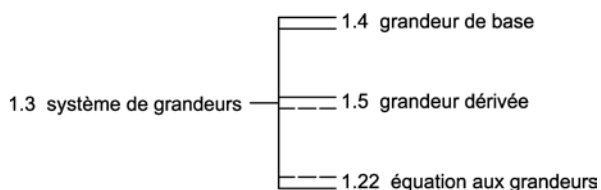
où un troisième concept

Annexe A, introduction

Remplacer la figure en râteau contenant :

1.3 système de grandeurs

par deux figures séparées, l'une en anglais, l'autre en français. La figure en français est la suivante :



[Ne concerne pas la version française]

Annexe A

Remplacer les Figures A.1, A.3, A.5, A.6, A.7, et A.12

par

les figures correspondantes ci-jointes.

Bibliographie

Centrer le titre :

Bibliographie

de la colonne de droite.

Bibliographie, référence 12

Remplacer :

Travail terminologique –

par :

Travaux terminologiques –

Bibliographie, page 83, bas de la colonne de droite (français)

Déplacer la référence [40] de la dernière ligne vers le bas de la colonne de gauche (anglais).

Bibliographie, référence 44

Remplacer :

CODATA

par :

P.J. MOHR, B.N. TAYLOR, D.B. NEWELL

Bibliographie, référence 47

Remplacer :

83

par :

183

Kaynaklar, 49. kaynak

Aşağıdaki yazar isimlerinin eklenmesi:

J.K. BÖHLKE, R. de LAETER, P. DE BIEVRE, H.
HIDAKA, H.S. PEISER, K.J.R. ROSMAN, P.D.P.
TAYLOR.

Kısaltmalar, Başlık

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

Kısaltmalar, CODATA

[Türkçe çeviride değişikliğe gerek yoktur]

Kısaltmalar, JCGM/WG 1

Eski hali:

JCGM/WG1

Yeni hali:

JCGM/WG 1

Kısaltmalar, JCGM/WG 2

Eski hali:

JCGM/WG2

Yeni hali:

JCGM/WG 2

Kısaltmalar, sayfa 86

[Türkçe çevirisi sırasında bu hata farkedilerek doğru şekilde yazıldığından değişikliğe gerek yoktur]

Kısaltmalar, VIM, 3. baskı

Eski hali:

(2007)

Yeni hali:

(bu baskı) VIM

Dizin

Aşağıdaki ifadenin silinmesi:

bir büyüklüğün ölçülen değeri 2.10

Aşağıdaki ifadenin eklenmesi:

ölçülen bir büyüklüğün değeri 2.10

Bibliography, reference 49

Add the list of authors:

J.K. BÖHLKE, R. de LAETER, P. DE BIEVRE, H.
HIDAKA, H.S. PEISER, K.J.R. ROSMAN, P.D.P.
TAYLOR.

List of acronyms, Title

[Does not concern the English version]

List of acronyms, CODATA

[Does not concern the English version]

List of acronyms, JCGM/WG 1

Change:

JCGM/WG1

to:

JCGM/WG 1

List of acronyms, JCGM/WG 2

Change:

JCGM/WG2

to:

JCGM/WG 2

List of acronyms, page 86

Exchange columns.

List of acronyms, VIM, 3rd edition

Change:

(2007)

to:

(this publication) VIM

Alphabetic Index

Delete:

measured value of a quantity 2.10

insert:

value of a measured quantity 2.10

Bibliographie, référence 49

Ajouter la liste des auteurs :

J.K. BÖHLKE, R. de LAETER, P. DE BIEVRE, H.
HIDAKA, H.S. PEISER, K.J.R. ROSMAN, P.D.P.
TAYLOR.

Liste des sigles, entête de colonne

Remplacer :

Liste des sigles

par :

Liste de sigles

Liste des sigles, CODATA

Remplacer :

Committee on Data for Science and Technology

par :

Comité pour les données scientifiques et
technologiques

[Ne concerne pas la version française]

[Ne concerne pas la version française]

Liste des sigles, page 86

Échanger les colonnes.

Liste des sigles, VIM, 3^e édition

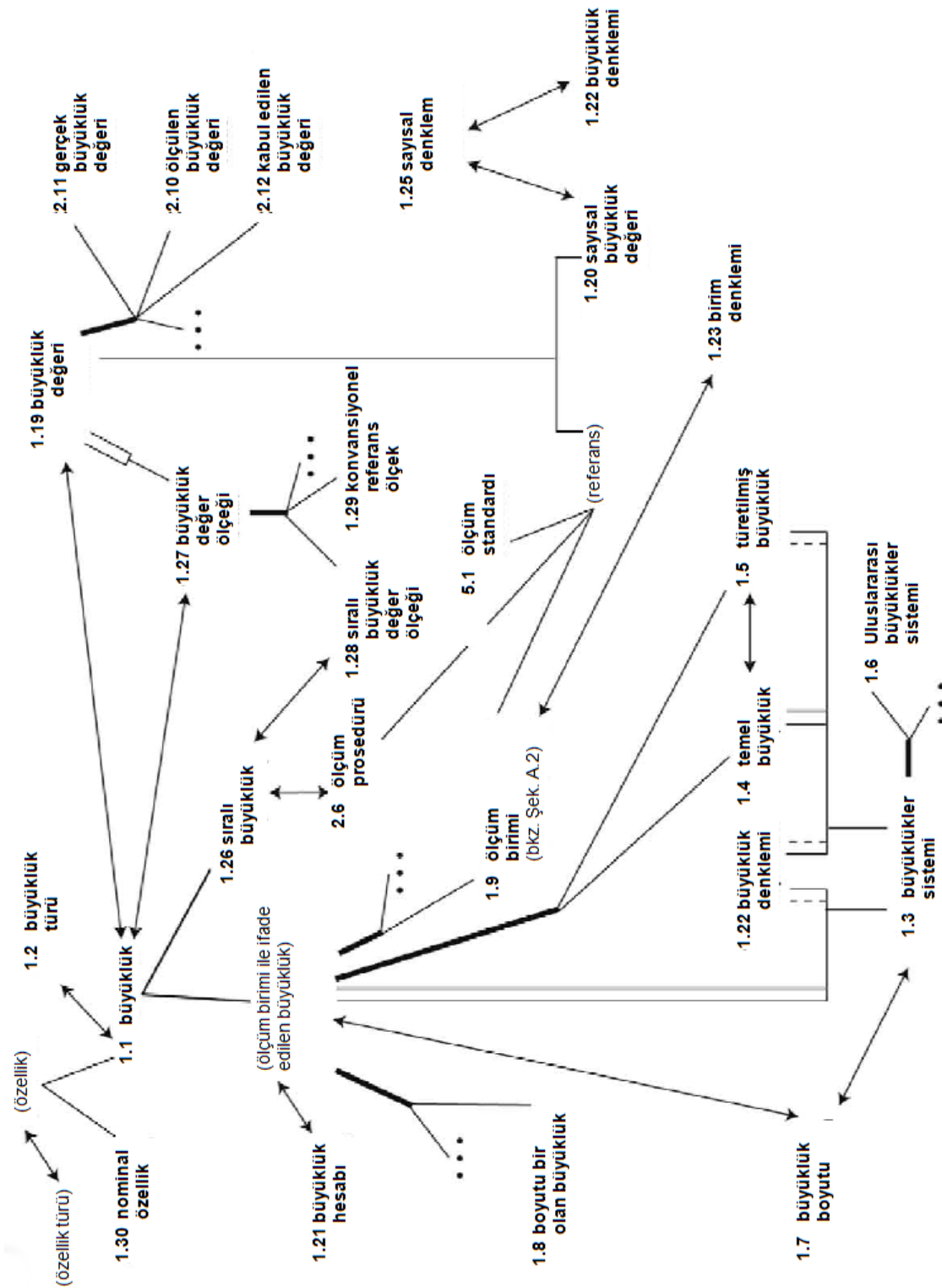
Remplacer :

(2007)

par :

(cette publication) VIM

[Ne concerne pas la version française]



Şekil A.1 — 1. Bölüm’de yer alan “büyüklükler” için kavram şeması

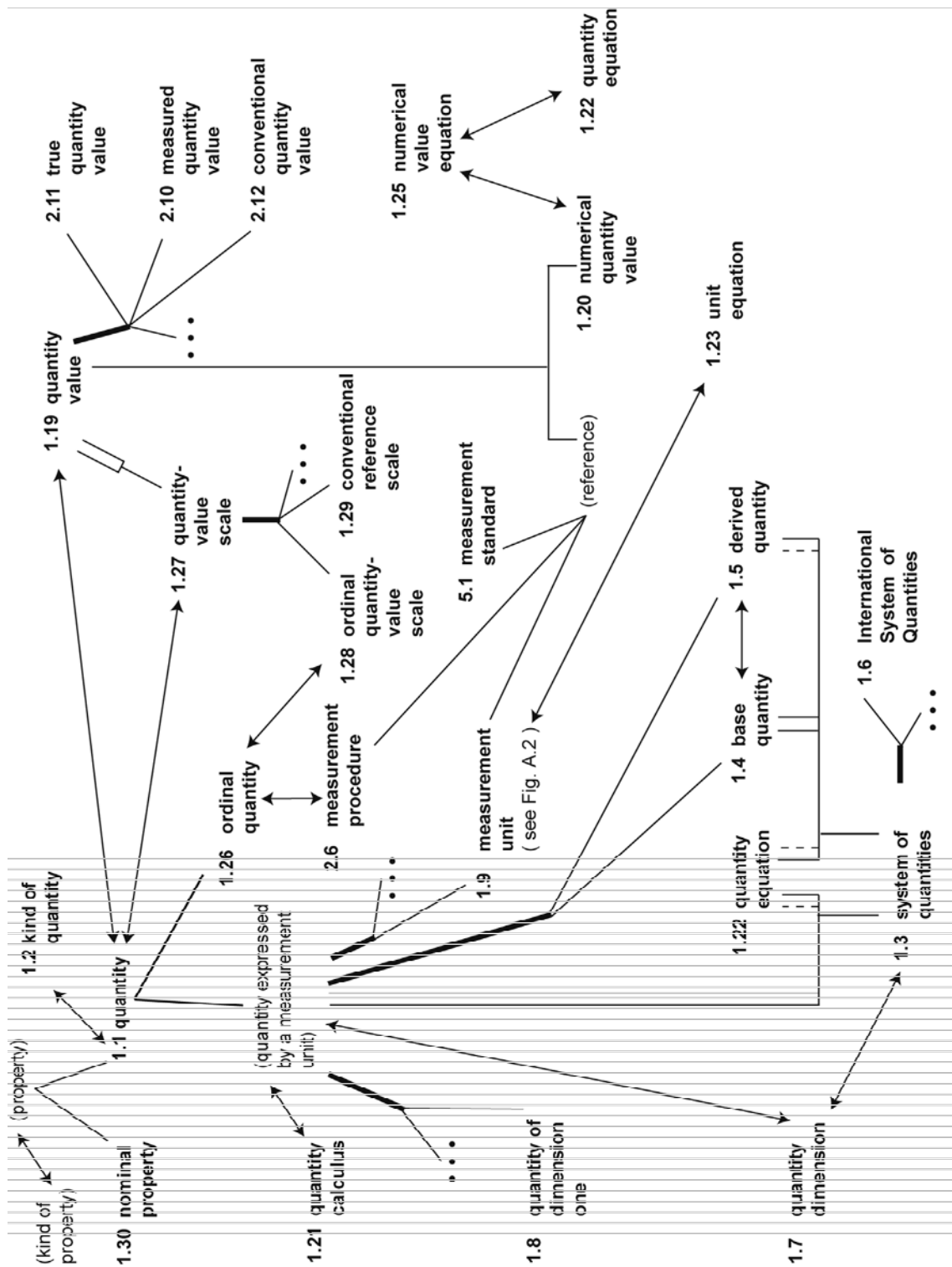


Figure A.1 — Concept diagram for part of Clause 1 around “quantity”

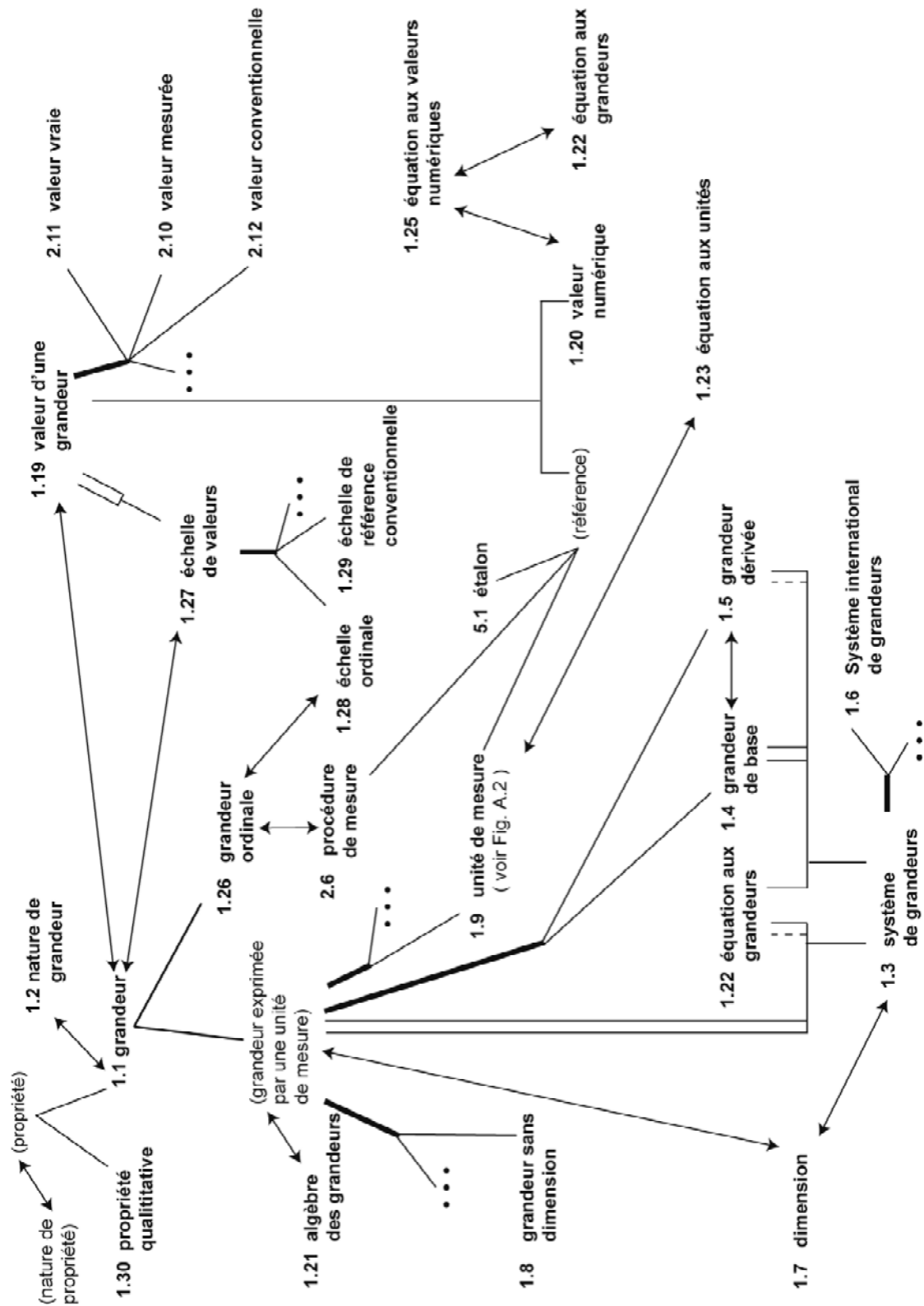
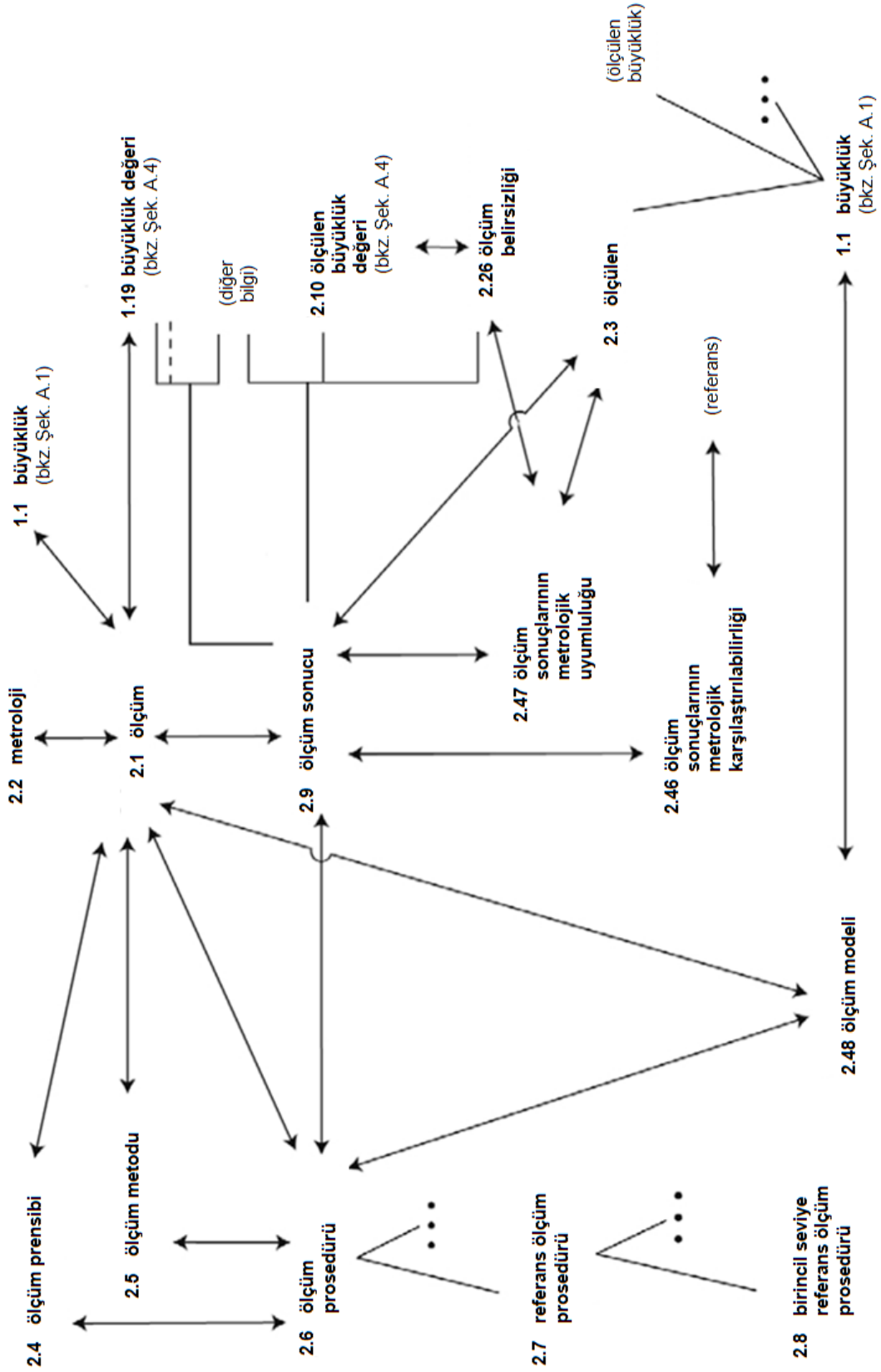


Figure A.1 — Schéma conceptuel pour la partie de l'Article 1 autour de « grandeur »



Şekil A.3 — 2. Bölüm’de yer alan “ölçüm” için kavram şeması

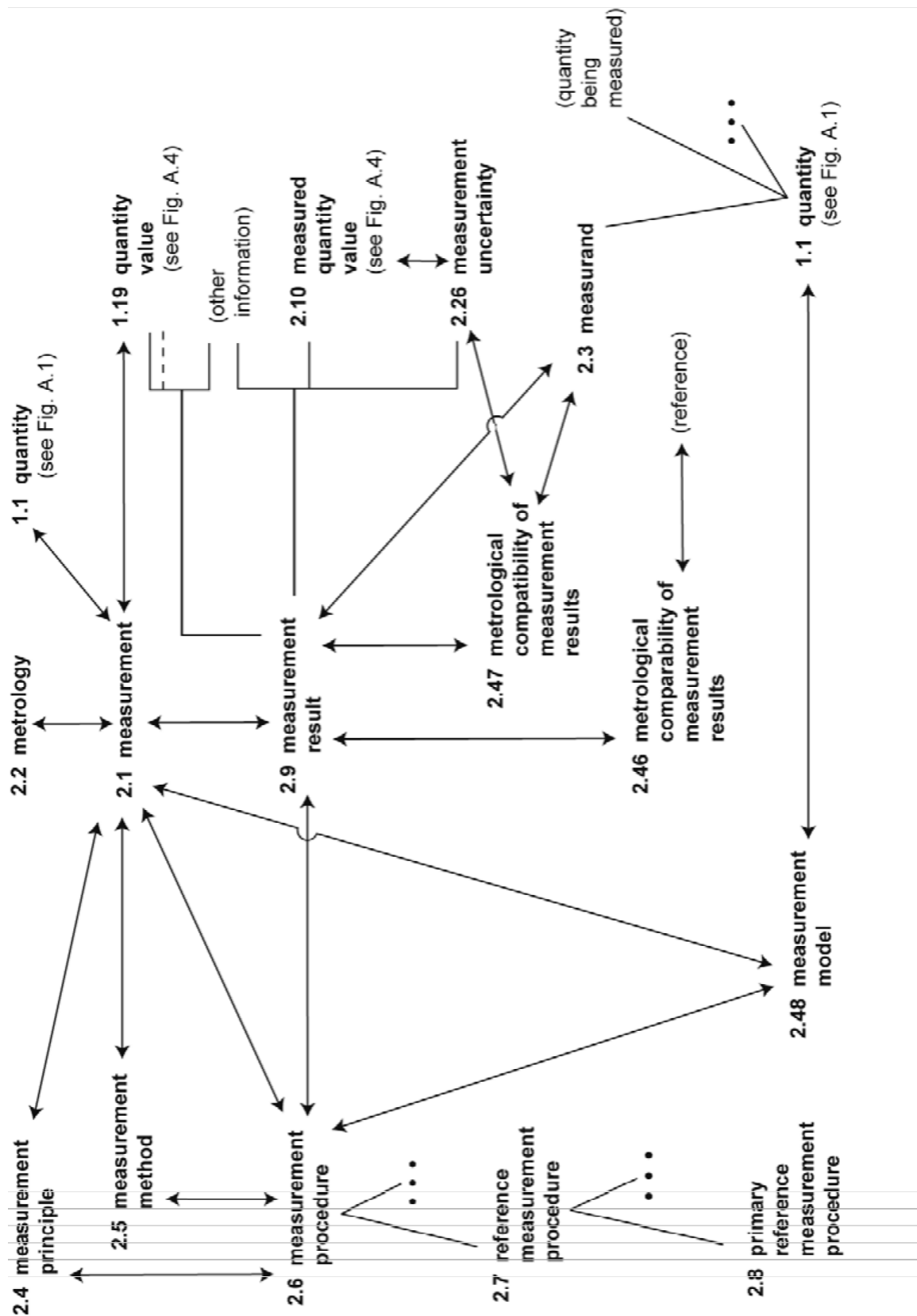


Figure A.3 — Concept diagram for part of Clause 2 around “measurement”

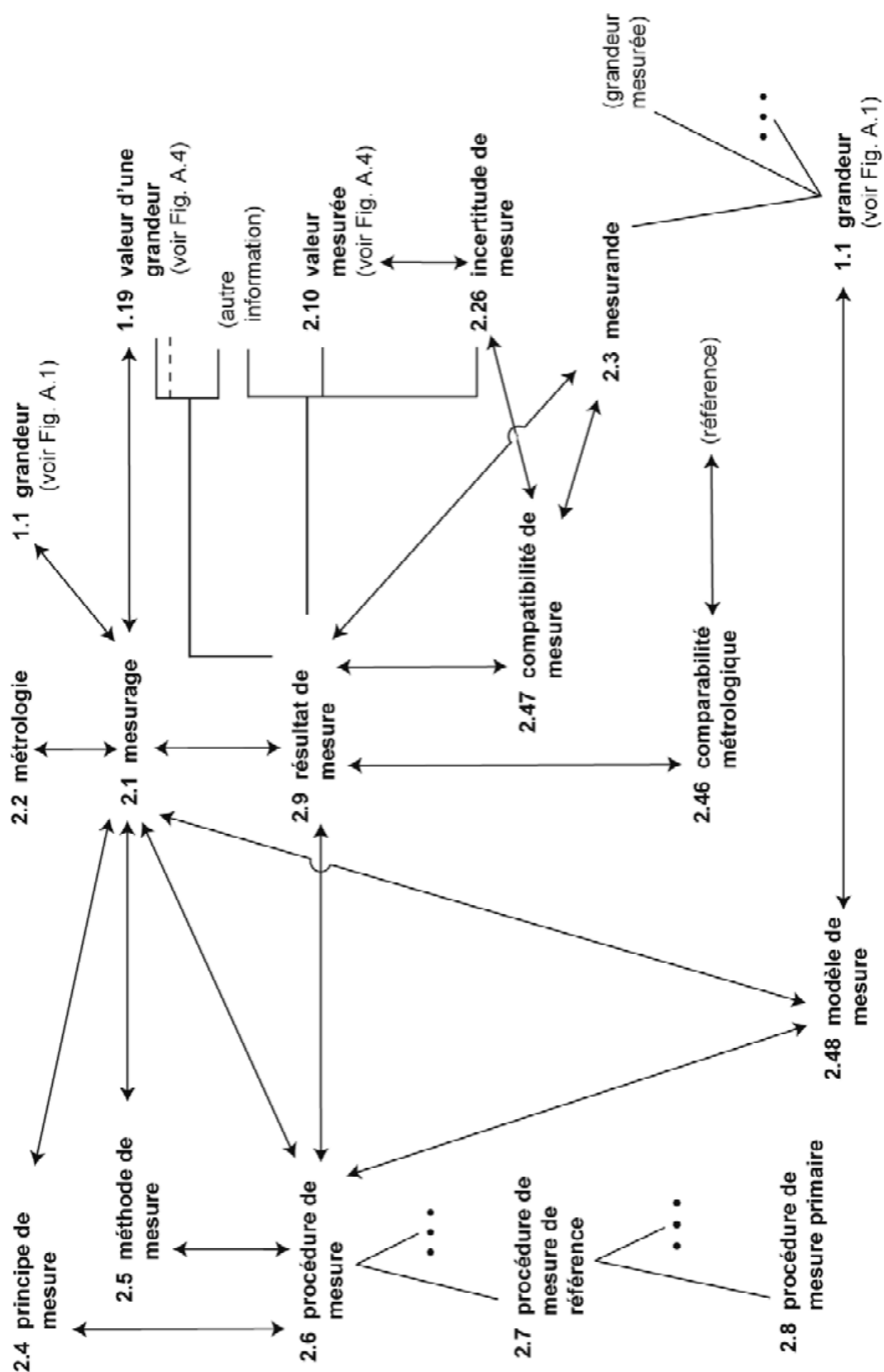


Figure A.3 — Schéma conceptuel pour la partie de l'Article 2 autour de « mesurage »

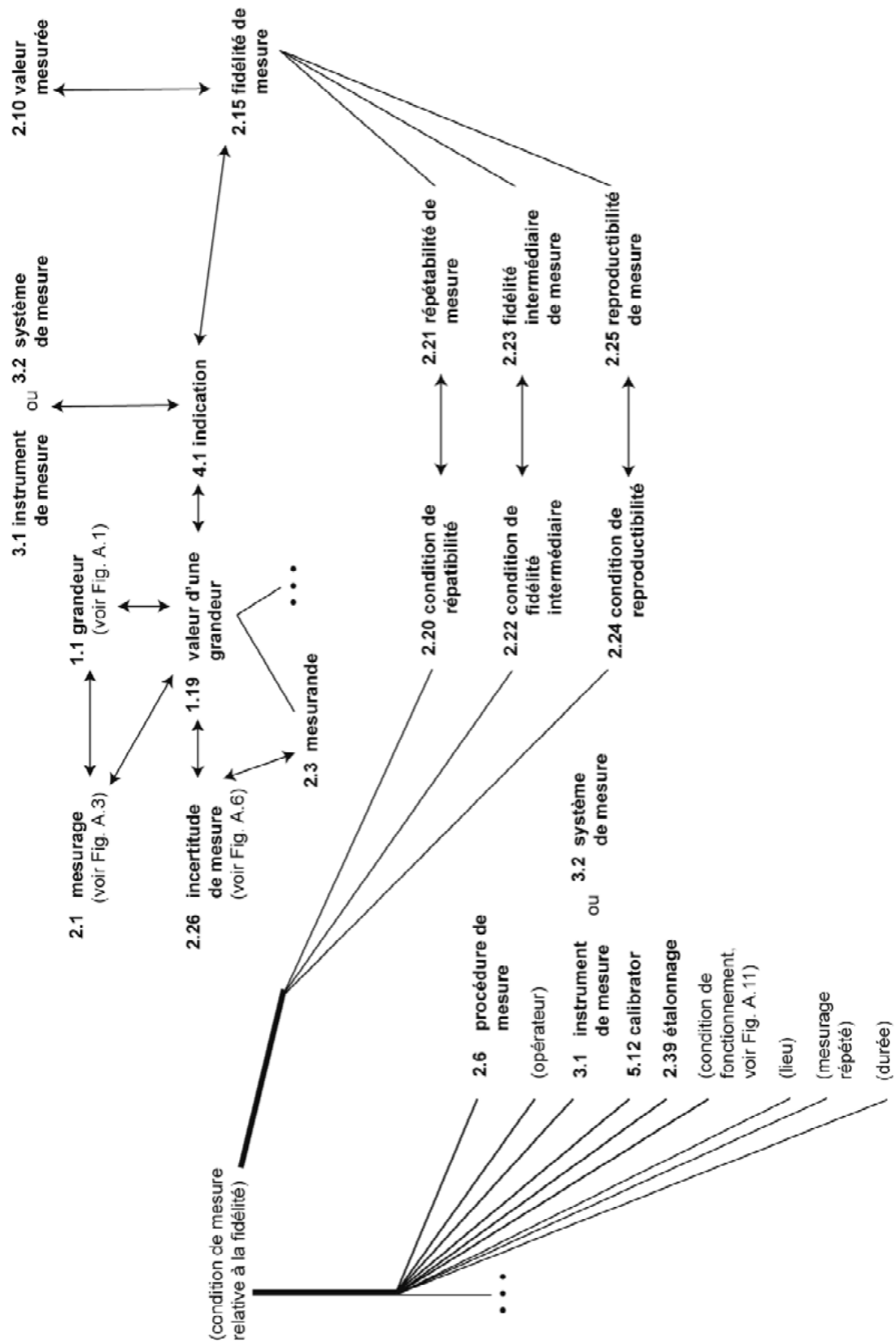
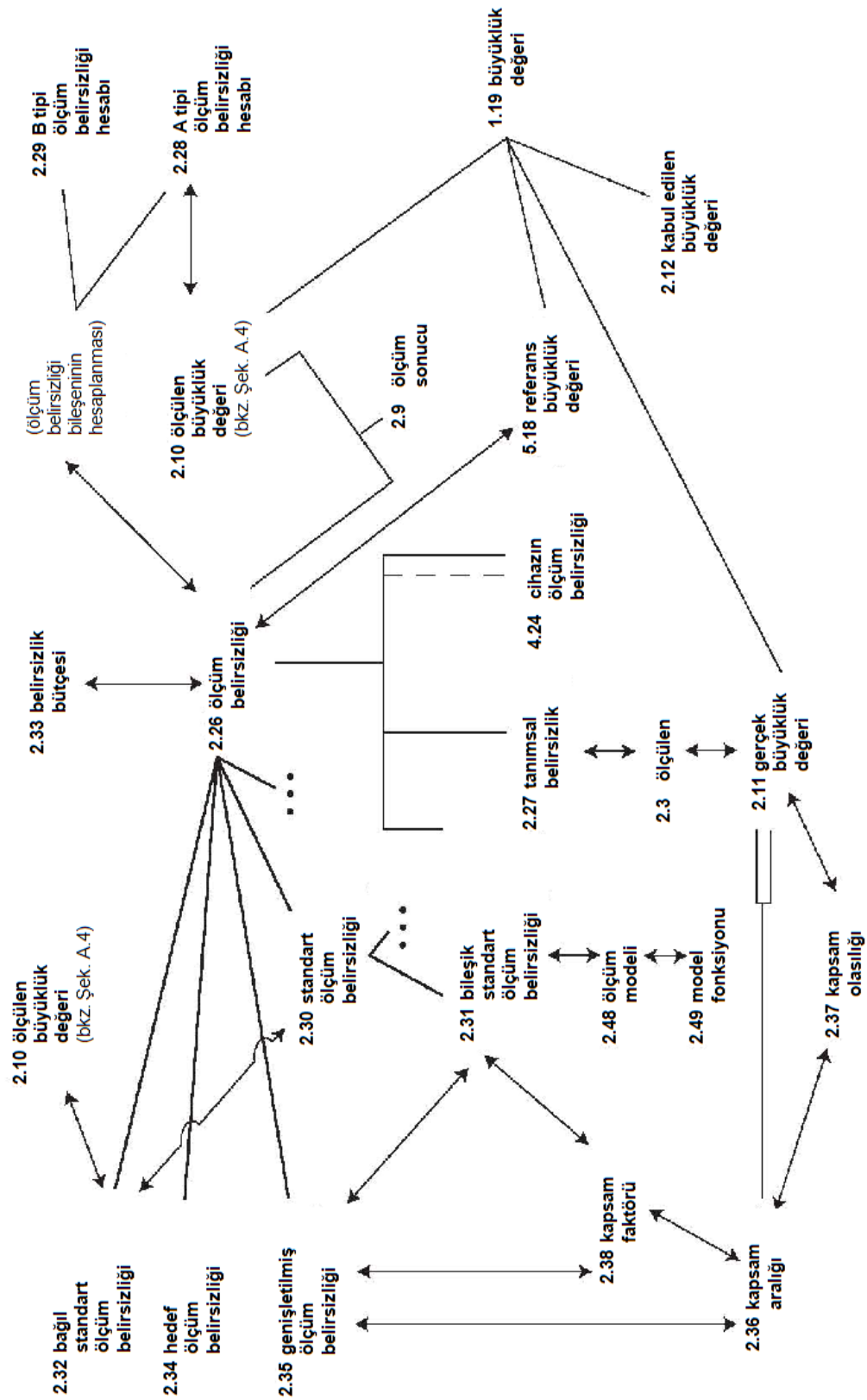


Figure A.5 — Schéma conceptuel pour la partie de l'Article 2 autour de « fidélité de mesure »



Şekil A.6 — 2. Bölüm’de yer alan “ölçüm belirsizliği” için kavram şeması

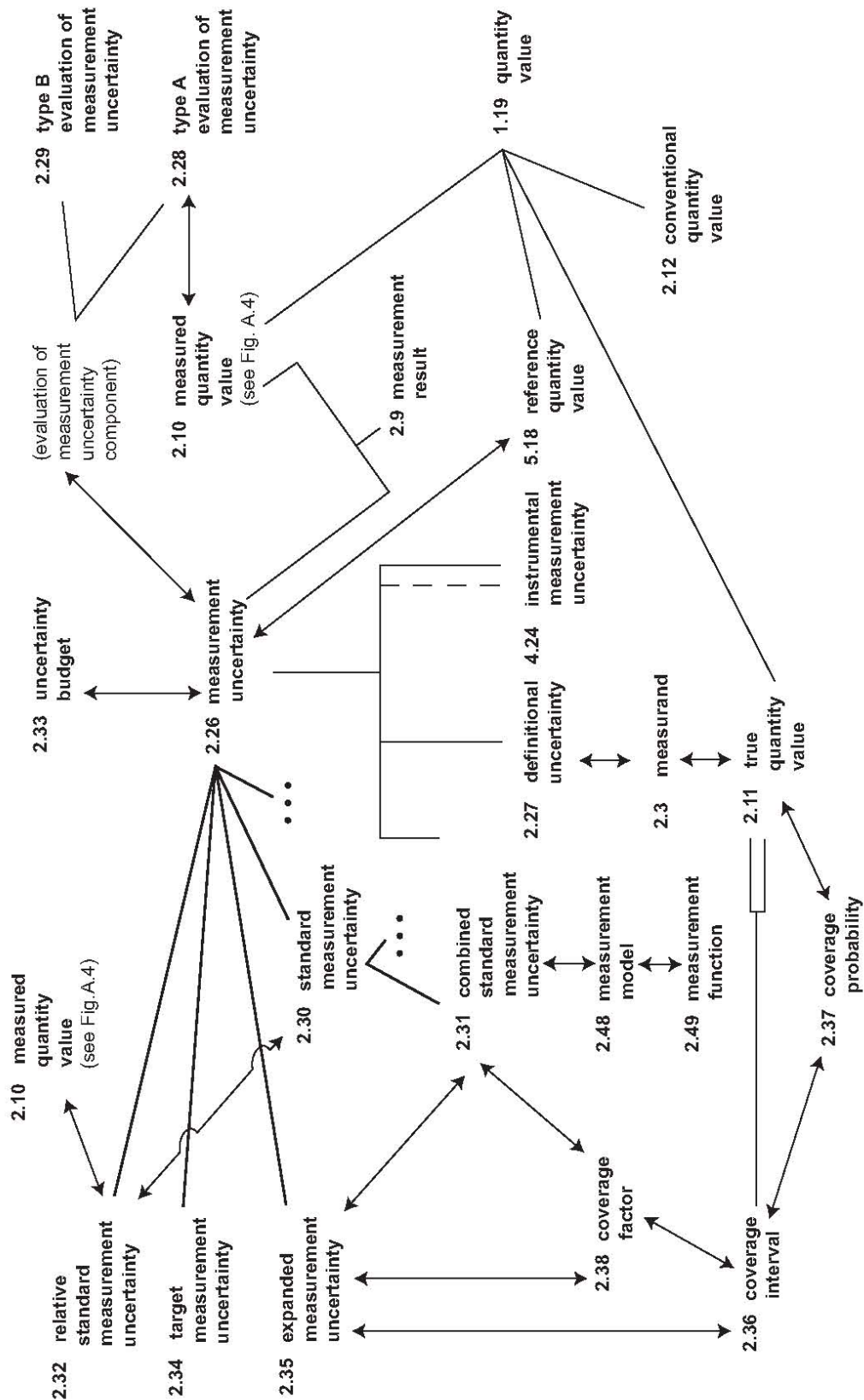


Figure A.6 — Concept diagram for part of Clause 2 around “measurement uncertainty”

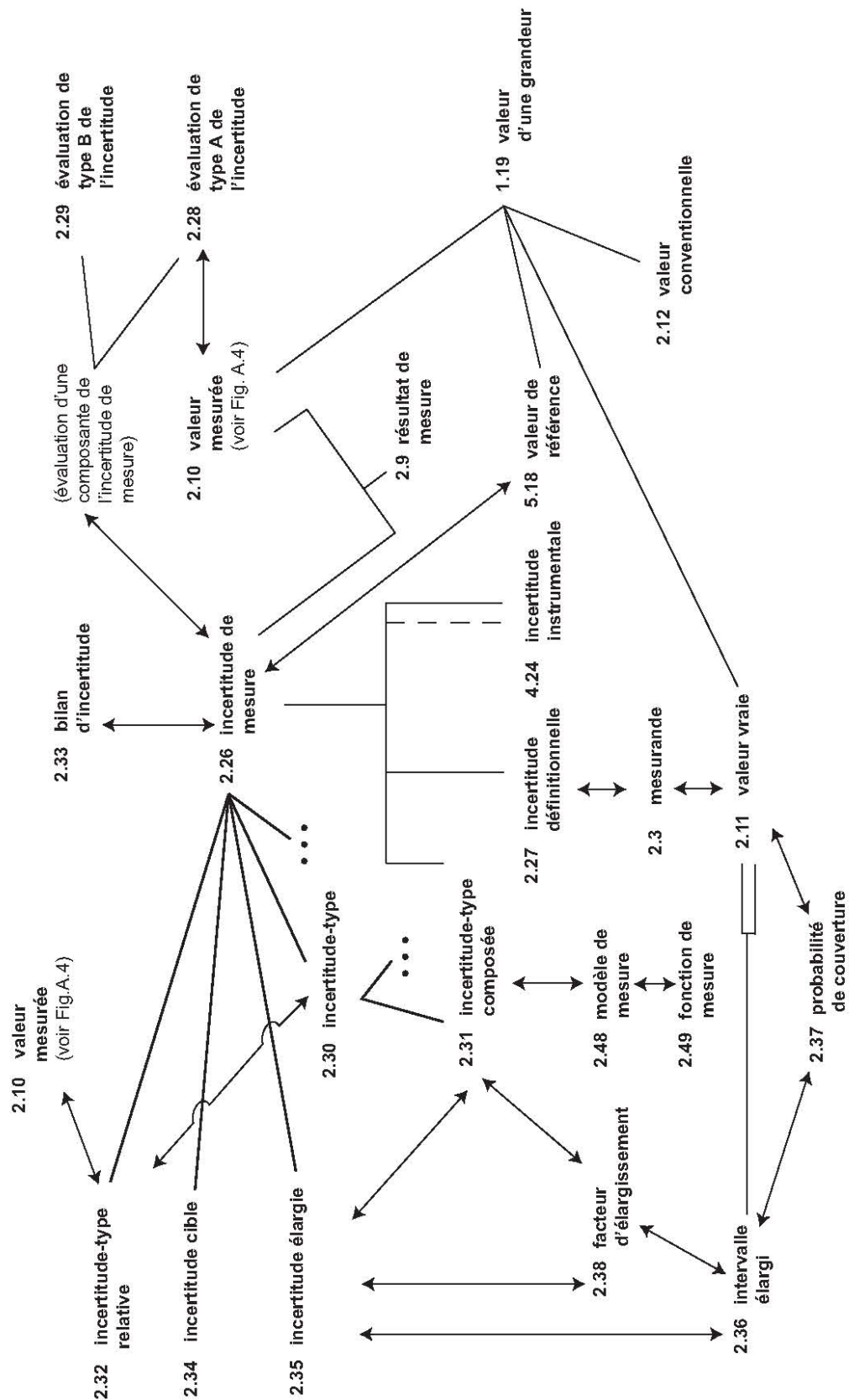
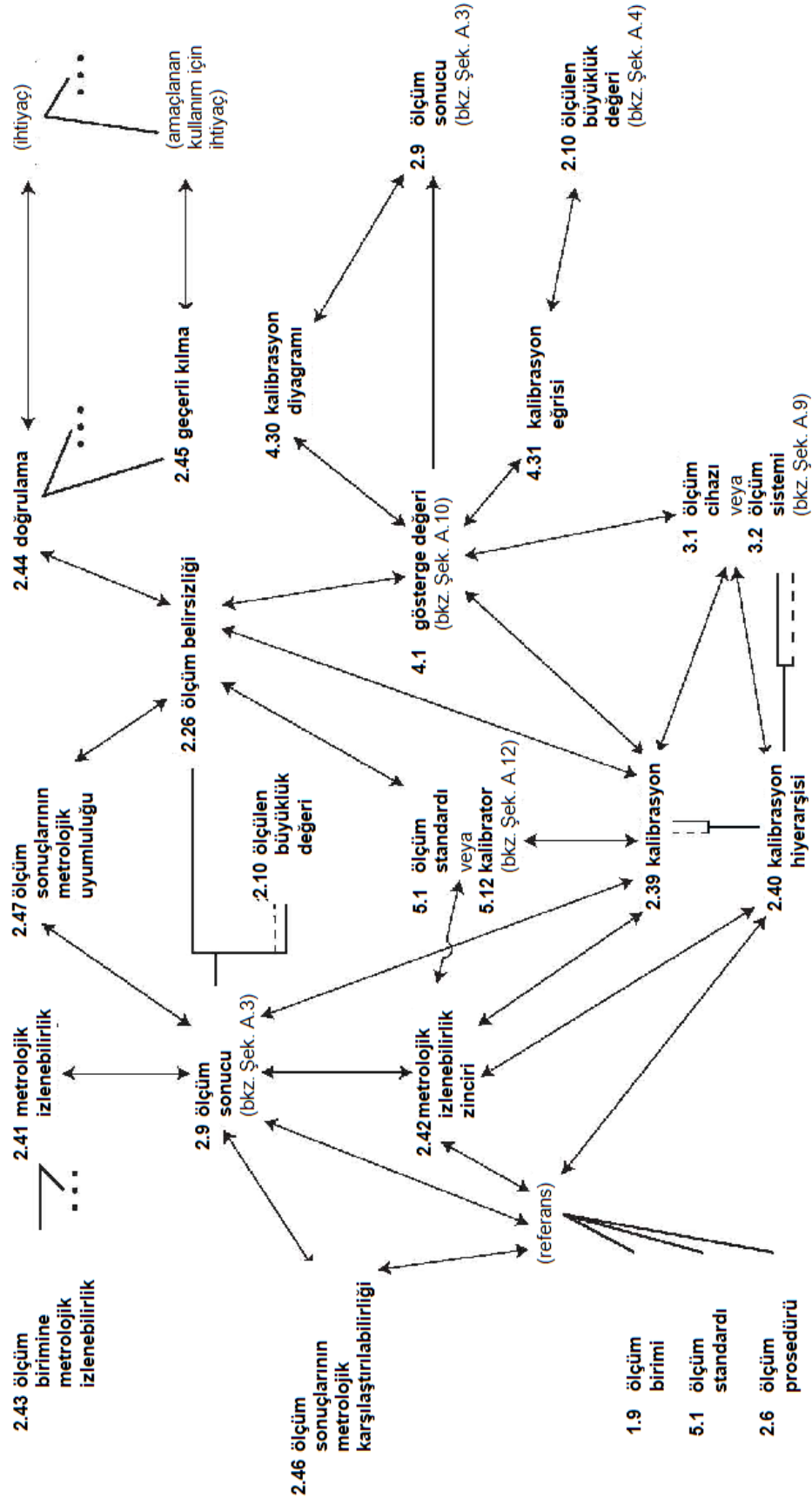


Figure A.6 — Schéma conceptuel pour la partie de l'Article 2 autour de « incertitude de mesure »



Şekil A.7 — 2. Bölüm’de yer alan “kalibrasyon” için kavram şeması

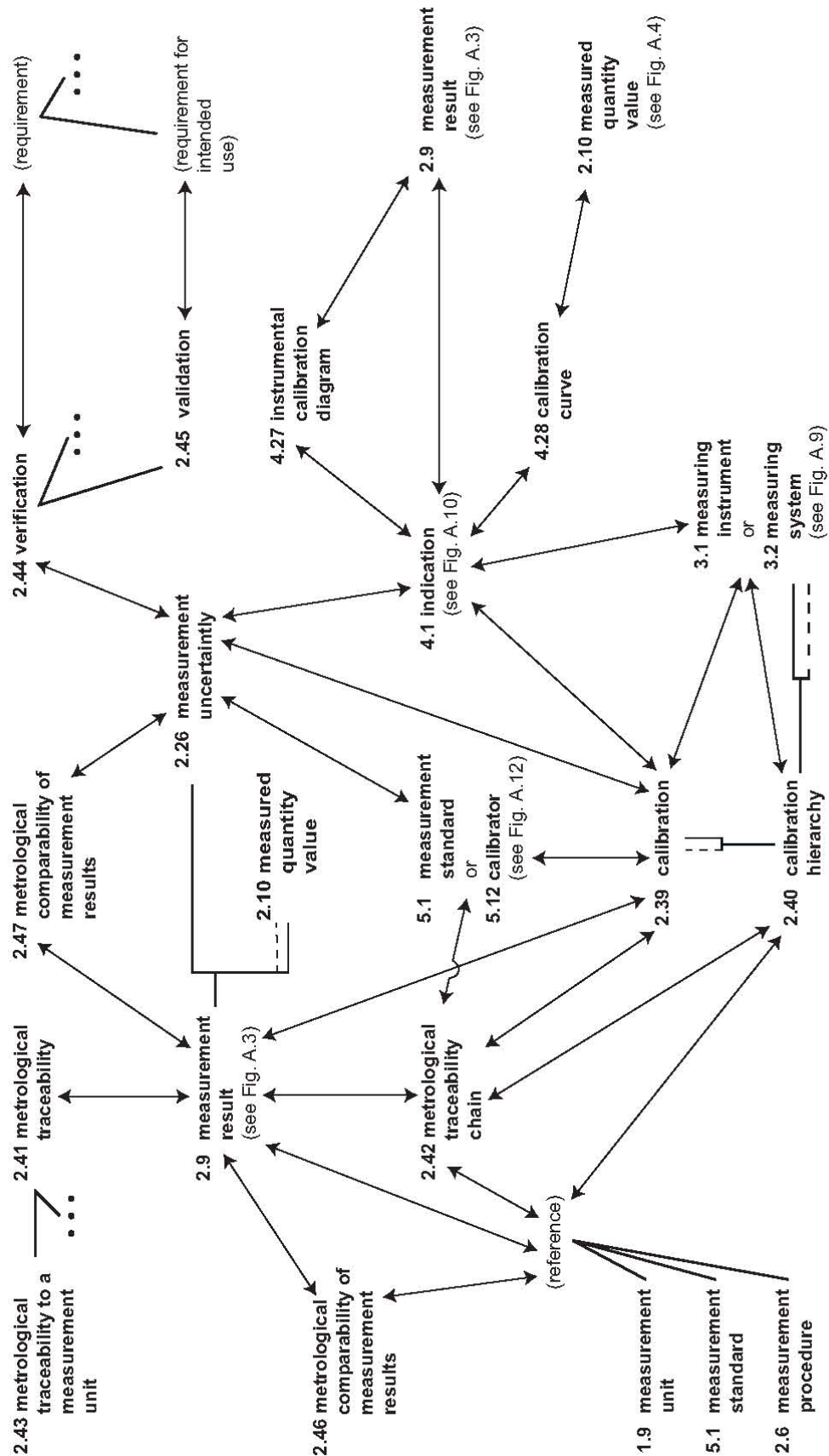


Figure A.7 — Concept diagram for part of Clause 2 around “calibration”

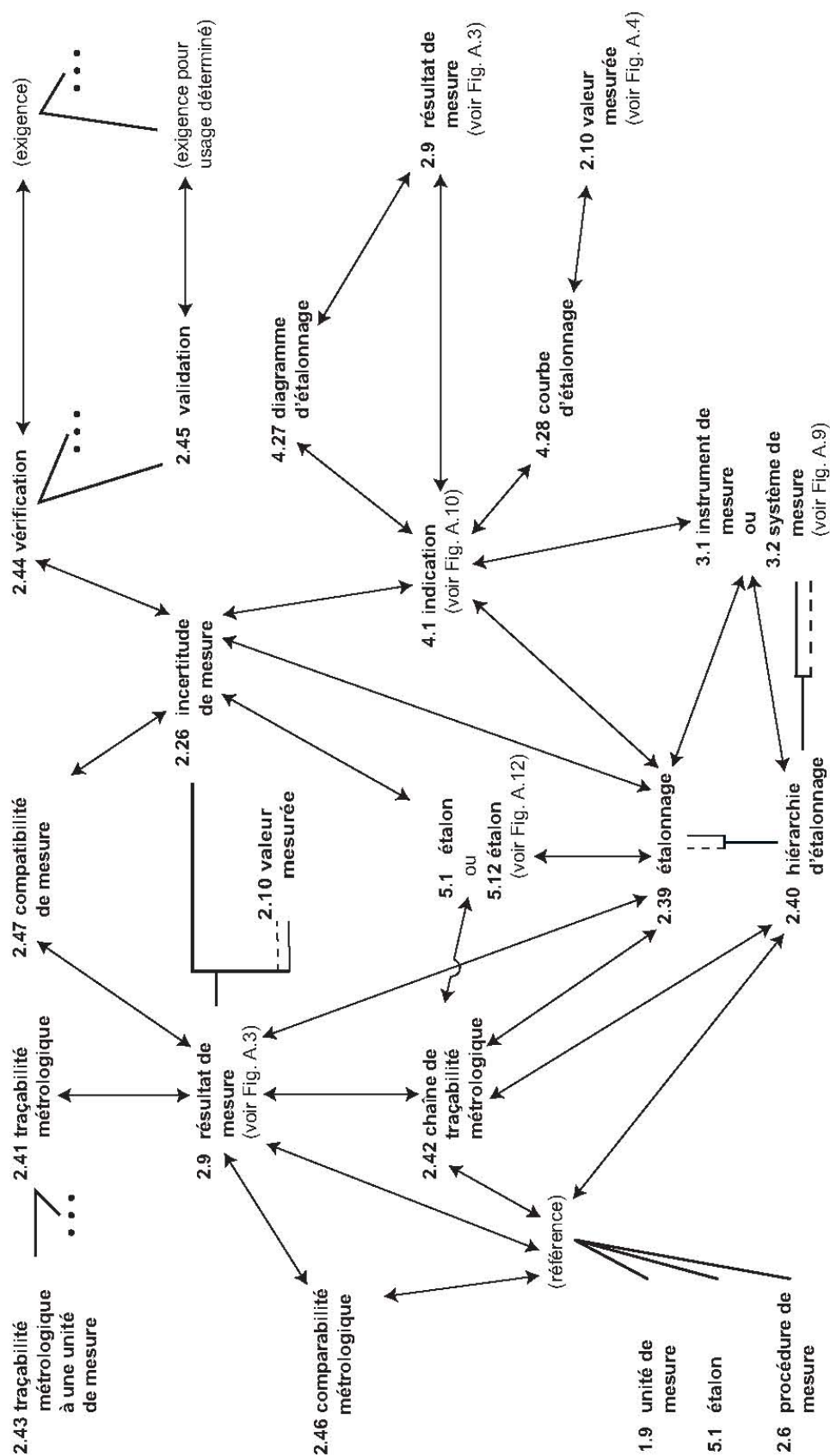
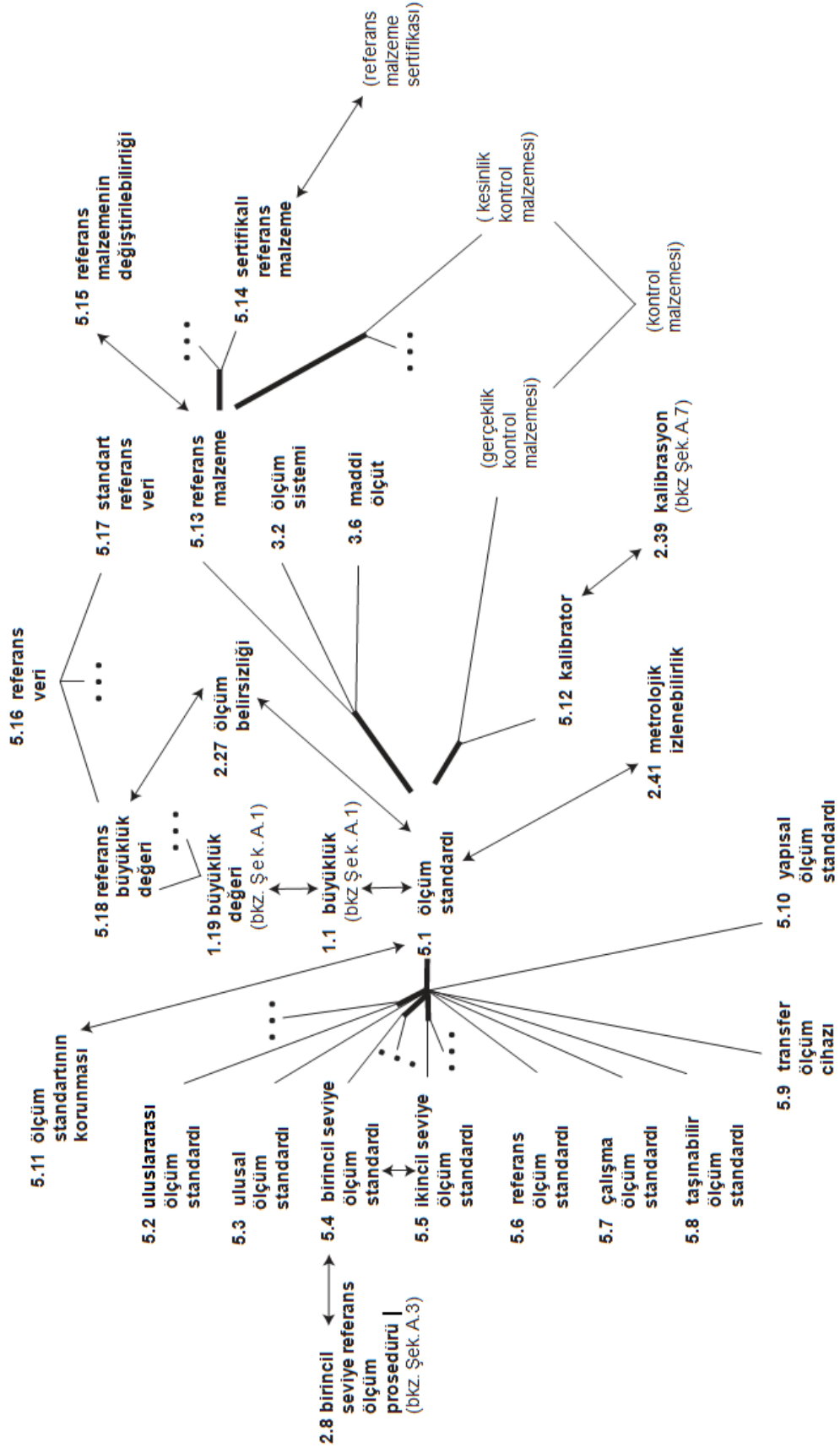


Figure A.7 — Schéma conceptuel pour la partie de l'Article 2 autour de « étalonnage »



Şekil A.12 — 5. Bölüm’de yer alan “ölçüm standartları (etalonlar)” için kavram şeması

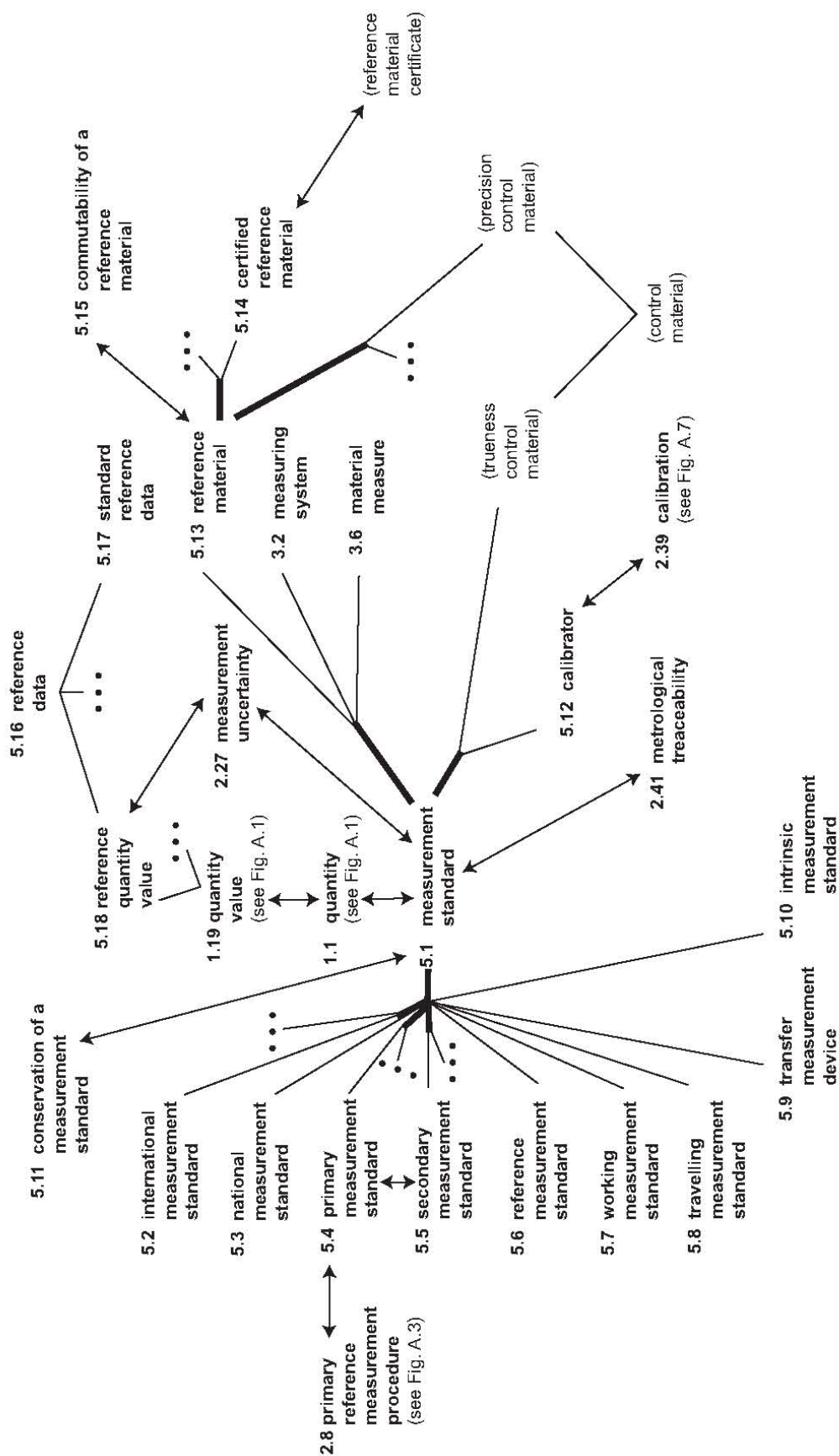


Figure A.12 — Concept diagram for part of Clause 5 around “measurement standard” (“etalon”)

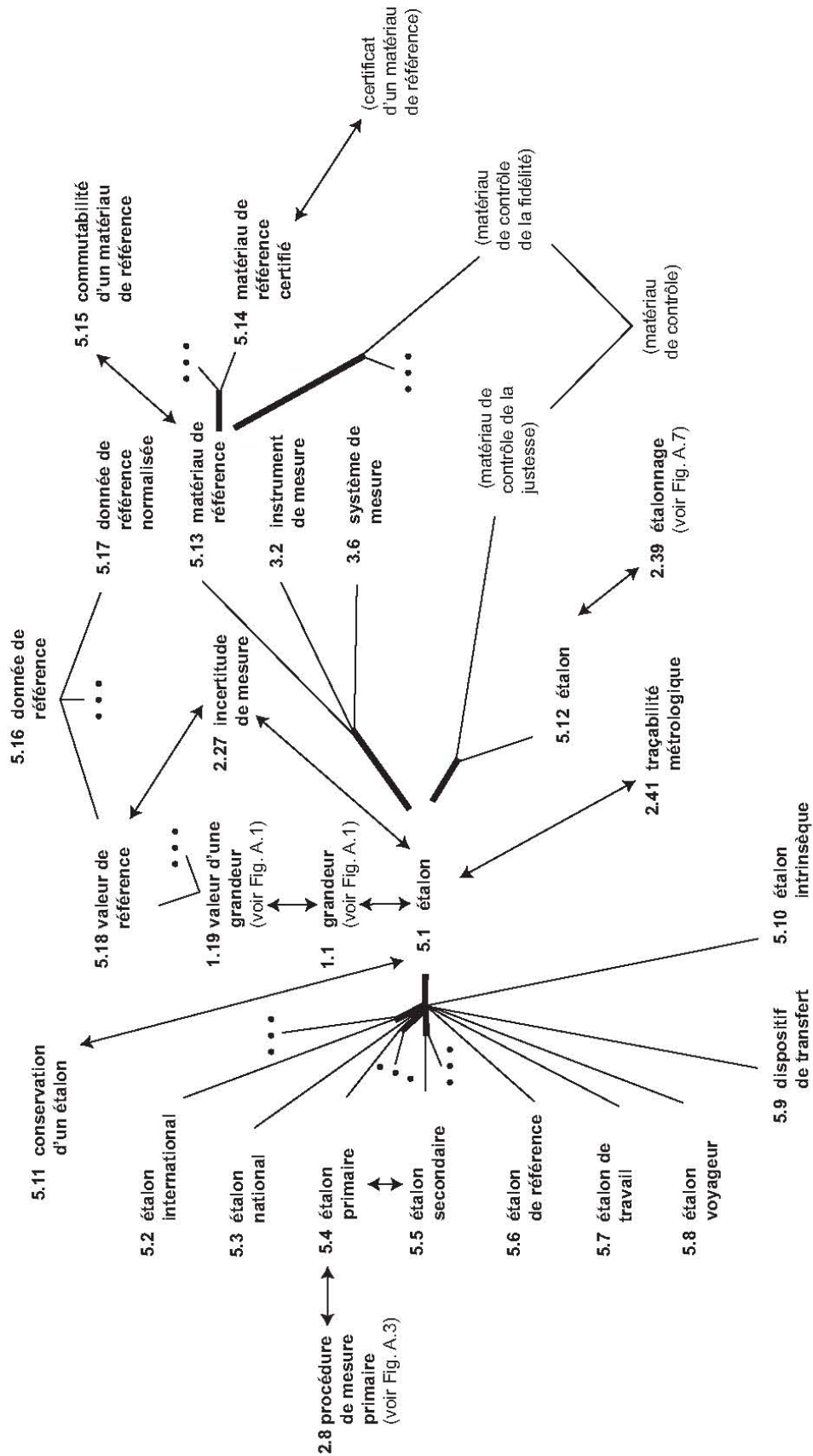


Figure A.12 — Schéma conceptuel pour la partie de l'Article 5 autour de « étalon »